

СУЧАСНИЙ ОСВІТНІЙ ПРОЦЕС: ТРАДИЦІЙНІ ТА ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ, АЛГОРИТМИ Й ПРИЙОМИ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

Опора на родной язык при обучении образованию русских притяжательных местоимений

Аль-Газо Н.В., Тарлева А.В.

Харьковский национальный медицинский университет

г. Харьков, Украина

e-mail: rkidep@yandex.ru

Обучение иностранцев русскому языку может быть значительно упрощено, если при объяснении грамматики учитываются особенности родного языка.

Например, систему русских притяжательных местоимений в арабской аудитории лучше предъявлять в сопоставлении с особенностями образования притяжательных форм арабского языка, а также с опорой на известные студентам языки общения, например, французский или английский.

Если в русском языке система притяжательных местоимений представлена определенным набором слов, то в арабском это не отдельные слова, а флективно видоизменяемые формы слова.

Притяжательные местоимения с постпозицией существительных свойственна не только русскому, но и французскому и английскому языкам, которые обычно уже известны арабским студентам, что помогает им эффективно усваивать часть новой информации.

Однако, помимо того, что притяжательные местоимения в русском языке – отдельные слова, они связаны с родом существительных. В арабском языке тоже существует род, причем даже у неодушевленных существительных. Но в арабском, в отличие от русского, важен род того, кому принадлежит предмет. Если обращаются к мужчине, добавляют флексию – *к*, к женщине – окончание *-ки*.

Во множественном числе третьего лица в арабском также существуют различные окончания. Флексия *-хум* указывает на принадлежность лицам мужского пола, а окончание *-хунна* женского.

Кроме того, в арабском языке местоимение *вы* используется только во множественном или двойственном числе. Соответственно, к примеру, понятие *ваш стол* в арабском языке нельзя использовать как форму при обращении к одному человеку, т.е. формы *ваш, ваша, ваше, ваши* в русском и арабском языках имеют разное значение.

Сравнение форм образования притяжательных местоимений в английском и русском языках демонстрирует особенности двух языков: в русском важен род, в английском такая категория отсутствует, поэтому не отражается и в формировании притяжательных местоимений.

Если же студент знаком с французским языком, разобраться в русской системе притяжательных местоимений ему будет несложно, поскольку принципиально системы русских и французских местоимений не отличаются. Французские притяжательные местоимения 1, 2 и 3 лица единственного числа изменяются по родам (кроме среднего рода) и имеют форму множественного числа. Например: *mon pere* (мой отец), *ma mere* (моя мать), *mes parents* (мои родители); *ton pere* (твой отец), *ta mere* (твоя мать), *tes parents* (твои родители).

Внеаудиторная работа со студентами

Андреева О.Ю.

Запорожский государственный медицинский университет

г. Запорожье, Украина

e-mail:100784@inbox.ru

Реализация идей неформального образования, переход от обучения к образованию, индивидуализация образования на основе индивидуальных способностей, утверждение самообразования, самообучение в качестве ведущей формы образования являются одними из важнейших и перспективных направлений изменений в системе образования.